Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w Nob, mieście kapłanów, wybił ostrzem miecza (wszystkich), od mężczyzny po kobietę, od dziecka po oseska i bydlę, i osła, i owcę – (wszystko wybił) ostrzem miecza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, już w Nob, w mieście kapłanów, wybił ostrzem miecza mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, bydło, osły i owce — wszystko wyciął ostrzem miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Nob, miasto kapłanów, wybił ostrzem miecza: mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, woły, osły i owce — *wszystko to* ostrzem miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nobe też miasto kapłańskie wysiekł ostrzem miecza, od męża aż do niewiasty, od małego aż do ssącego, i woły, i osły, i owce wysiekł ostrzem miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Nobe, miasto kapłańskie, poraził paszczęką miecza: męże i niewiasty, i dziatki, i ssące, i wołu, i osła, i owcę paszczęką miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uderzył też [Saul] ostrzem miecza na miasto kapłańskie Nob: [pozabijał] ostrzem miecza mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, woły, osły i owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w mieście kapłańskim Nob wytępił ostrzem miecza mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, i woły, i osły, i owce, wszystko to wybił ostrzem miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczył także miasto kapłańskie, Nob, i pozabijał ostrzem miecza mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, a także woły, osły i owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul skazał na zagładę również miasto kapłańskie Nob: pozabijał mieczem mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, nawet woły, osły i owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również Nob, miasto kapłańskie, poraził on ostrzem miecza, zabijając wszystko: mężczyzn i kobiety, dzieci i niemowlęta, woły, osły i owce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Номву, місто священиків, побив лезом меча від чоловіка аж до жінки, від немовлята аж до того, що ссе і телята і осла і вівці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Nob, miasto kapłańskie, poraził ostrzem miecza; tak mężczyzn, jak i kobiety; wyrostków, jak i niemowlęta; nawet byki, osły i trzody poraził ostrzem miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet Nob, miasto kapłanów, wybił ostrzem miecza – mężczyznę i kobietę, dziecko i oseska, jak też byka i osła, i owcę – ostrzem miecza. |

1. 1) <x>90 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)